

FIȘA DISCIPLINEI
AN UNIVERSITAR 2021-2022
Anul de studiu III / semestrul 6

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	de Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Traducere si interpretare/ Cod calificare conform COR: Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret – 264302; Translator - 264307 / Acces în ciclul de masterat

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Statutul si deontologia profesiei de traducător		2.2. Cod disciplină	TIP 321			
2.3. Titularul activității de curs	-						
2.4. Titularul activității de seminar	Lect. univ. dr. Maria-Crina Herțeg						
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	6	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	E	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs	0	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5. curs	0	3.6. seminar/laborator	24
Distribuția fondului de timp					Ore 51
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					13
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități - pregătire în sesiune					

3.7 Total ore studiu individual	51
3.8 Total ore din planul de învățământ	24
3.9 Total ore pe semestru	75
3.10 Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală dotată cu calculatoare, videoproiector, acces la internet
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală dotată cu calculatoare, videoproiector, acces la internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C5. Comunicare profesională și instituțională și analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B, C C5.1. Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, teoriilor fundamentale pentru o comunicare eficientă C5.2. Utilizarea noțiunilor, conceptelor respective pentru identificarea și interpretarea unor chestiuni care pot afecta comunicarea profesională și instituțională, atât în scris, cât și la nivel oral A5.1. Aplicarea unor principii de bază sau strategii de comunicare pentru rezolvarea
-------------------------	--

	<p>unor neînțelegeri, ținându-se cont de totalitatea factorilor implicați (tipul de discurs, domeniul, relațiile interpersonale, profesionale, instituționale, etc.)</p> <p>A5.2. Evaluarea eficienței corectitudinii lingvistice și adecvării la situația de comunicare a unui discurs de dificultate medie</p> <p>A5.3. Sintetizarea adecvată din punctul de vedere al comunicării, a unor date disparate care se raportează la o temă de dificultate medie și de a le transmite unui alt departament sau unei alte instituții</p> <p>SP.5.1. Redactarea unui mesaj adecvat din punct de vedere comunicațional, într-o formă și un registru adecvat, pe baza unor indicații date</p>
Competențe transversale	<p>Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</p> <p>Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatiche de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Înțelegerea și respectarea codului deontologic al profesiei de traducător - interpret
7.2 Obiectivele specifice	<p>Definirea deontologiei pentru profesia de traducător și de interpret.</p> <p>Definirea principiilor care trebuie asumate și respectate în relația cu colegii și cu angajatorul.</p> <p>Clasificarea traducătorilor și interpreților în funcție de legăturile contractuale cu angajatorul și cu domeniul de specializare.</p> <p>Înțelegerea funcționării AAIC (Asociației Internaționale a Interpreților de Conferință).</p> <p>Înțelegerea funcționării ATR (Asociației Traducătorilor din România).</p> <p>Definirea noțiunilor de secret profesional, conștiința profesională, solidaritatea profesională, onorariu, calitatea muncii.</p>

8. Conținuturi

8.2 Seminar 2h	Metode de predare	Observații
		Referințe bibliografice utilizate în elaborarea materialelor pentru seminar
Seminar 1 DEFINIREA, OBIECTUL ȘI NECESITATEA DEONTOLOGIEI	Conversație și comentariu de text on line	Blănaru, V., & Romanic, M., Coordonatori, <i>Obținerea certificatului de traducător în România</i> , Institutul național pentru cercetare și formare culturală.
Seminar 2 CATEGORII DE TRADUCĂTORI TRADUCĂTORUL – FACILITATOR AL COOPERĂRII INTERCULTURALE. TEORIA ETICĂ A TRADUCERII	Conversație și comentariu de text on line	Colocviul internațional de traducere specializată și interpretare/ Colloque international de traduction spécialisée et interpretation. (2010). Timișoara: Universitatea de Vest. Hatim, B., & Mason, I. (1997): <i>The translator as communicator</i> . London: Routledge.
Seminar 3 CATEGORII DE INTERPREȚI	Conversație și comentariu de text on line	Jeanrenaud, M. (2006). <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i> . Iași: Polirom.
Seminar 4 ASOCIAȚII PROFESIONALE INTERNAȚIONALE ALE TRADUCĂTORILOR ȘI INTERPREȚILOR	Conversație și comentariu de text on line	Malmkjaer, K., & Windle, K. (Eds.) (2012). <i>The Oxford handbook of translation studies</i> . Oxford: Oxford University Press. Pym, A. (2010). <i>Exploring translation theories</i> . London and New York: Routledge.
Seminar 5 COD DEONTOLOGIC AL INTERPREȚULUI ÎN MEDIU SOCIAL. INTERPREȚII DE CONFERINȚĂ. LEGISLAȚIE ȘI FUNCȚIONARE.	Conversație și comentariu de text on line	Robinson, D. (2003). <i>Becoming a translator. An introduction to the theory and practice of translation</i> . London & New York: Routledge.

<p>Seminar 6 CODUL DEONTOLOGIC AL TRADUCĂTORILOR DIN ROMÂNIA. FIDELITATE, CONFIDENȚIALITATE ȘI IMPARTIALITATE – PRINCIPII ALE INTERPRETELUI. DREPTURI ȘI OBLIGAȚII ALE TRADUCĂTORILOR ȘI INTERPREȚILOR AUTORIZAȚI</p>	<p>Expunere; învățare prin discuție Problematizare și învățare prin descoperire Conversație</p>	<p>Samuelsson-Brown, G. (2010). A practical guide for translators. (5th ed.). Bristol/Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters</p> <p>Despre profesia de traducător–site Daniel Gouadec: http://www.profession-traducteur.net.</p> <p>Coduri deontologice Coduri Europa http://www.fit-europe.org/ethics-deontologie.html</p> <p>Cod internațional: Code of Professional Practice http://www.fit-europe.org/vault/deont/CODE_PROF_PRACTICE.pdf</p>
<p>Seminar 7 OBLIGAȚIILE TRADUCĂTORULUI. CATEGORII ALE DEONTOLOGIEI: STATUT PROFESIONAL, COD DEONTOLOGIC, REGULAMENT DE ORDINE INTERIOARĂ, NORMĂ PROFESIONALĂ, COMPORTAMENT PROFESIONAL, SECRET PROFESIONAL</p>	<p>Expunere; învățare prin discuție Problematizare și învățare prin descoperire Conversație</p>	<p>Legislație românească 1 Legea 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești, publicată în MO 305/ 10.11.1997</p>
<p>Seminar 8 SPECIFICUL PROFESIEI DE TRADUCĂTOR. STUDIU DE CAZ: PROFILUL TRADUCĂTORULUI ROMÂN</p>	<p>Expunere; învățare prin discuție Problematizare și învățare prin descoperire Conversație</p>	<p>2. Ordinul nr. 772 din 05/03/2009 (Ordin 772/2009) privind stabilirea tarifelor pentru plata interpreților și traducătorilor autorizați folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției și Libertăților Cetățenești, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Direcția Națională Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești (http://www.legex.ro/Ordin-772-05.03.2009-94662.aspx) Publicat în Monitorul Oficial nr. 208 din 01/04/2009</p>
<p>Seminar 9 DEONTOLOGIA TRADUCERII ȘI ETICA TRADUCĂTORULUI. OBLIGAȚIILE TRADUCĂTORULUI. CATEGORII ALE DEONTOLOGIEI: STATUT PROFESIONAL, COD DEONTOLOGIC, REGULAMENT DE ORDINE INTERIOARĂ, NORMĂ PROFESIONALĂ, COMPORTAMENT PROFESIONAL, SECRET PROFESIONAL</p>	<p>Expunere; învățare prin discuție Problematizare și învățare prin descoperire Conversație</p>	<p>Legea 281/2004 privind modificarea și completarea legii nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor, MO Partea 1, Nr. 58/ 01.07. 2004</p> <p>4. Legea 110/2005</p>
<p>Seminar 10 UNIUNEA NAȚIONALĂ A TRADUCĂTORILOR AUTORIZAȚI DIN ROMÂNIA OBIECTIVE ȘI LEGISLAȚIE DEONTOLOGIA TRADUCERII ȘI INTERPRETĂRII ÎN MEDIUL JURIDIC METODOLOGIA PROCEDURII DE LEGALIZARE A SEMNĂTURILOR TRADUCĂTORILOR DE CĂTRE NOTARII PUBLICI</p>	<p>Expunere; învățare prin discuție Problematizare și învățare prin descoperire Conversație</p>	<p>traduceri-notariale.ro culturadata.ro www.atr.org.ro</p>
<p>Seminar 11. OBȚINEREA CERTIFICATULUI DE TRADUCĂTOR PE ȘTIINȚE JURIDICE DE LA MINISTERUL CULTURII ȘI CULTELOR</p>	<p>Expunere; învățare prin discuție Problematizare și învățare prin descoperire Conversație</p>	

SEMINAR 12. GHIDUL CANDIDATULUI LA EXAMENUL DE TRADUCĂTOR		
Seminar 13 OBȚINEREA CERTIFICATULUI DE TRADUCĂTOR ÎN ROMÂNIA	Expunere; învățare prin discuție Problematizare și învățare prin descoperire	
Seminar 14 RECAPITULARE, PREZENTARE PORTOFOLIU	Conversație	
<p>Bibliografie minimală obligatorie Blănaru, V., & Romanic, M., Coordonatori, <i>Obținerea certificatului de traducător în România</i>, Institutul național pentru cercetare și formare culturală. Colocviul internațional de traducere specializată și interpretare/ Colloque international de traduction spécialisée et interprétation. (2010). Timișoara: Universitatea de Vest. Hatim, B., & Mason, I. (1997): <i>The translator as communicator</i>. London: Routledge. Jeanrenaud, M. (2006). <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i>. Iași: Polirom. Malmkjaer, K., & Windle, K. (Eds.) (2012). <i>The Oxford handbook of translation studies</i>. Oxford: Oxford University Press. Pym, A. (2010). <i>Exploring translation theories</i>. London and New York: Routledge. Robinson, D. (2003). <i>Becoming a translator. An introduction to the theory and practice of translation</i>. London & New York: Routledge. Samuelsson-Brown, G. (2010). <i>A practical guide for translators</i>. (5th ed.). Bristol/ Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters Despre profesia de traducător–site Daniel Gouadec: http://www.profession-traducteur.net. Coduri deontologice Coduri Europa http://www.fit-europe.org/ethics-deontologie.html Cod internațional: Code of Professional Practice http://www.fit-europe.org/vault/deont/CODE_PROF_PRACTICE.pdf Legislație românească 1 Legea 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folos ți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești, publicată în MO 305/ 10.11.1997 2. Ordinul nr. 772 din 05/03/2009 (Ordin 772/2009) privind stabilirea tarifelor pentru plata interpreților și traducătorilor autorizați folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției și Libertăților Cetățenești, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Direcția Națională Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești (http://www.legex.ro/Ordin-772-05.03.2009-94662.aspx) Publicat în Monitorul Oficial nr. 208 din 01/04/2009 Legea 281/2004 privind modificarea și completarea legii nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor, MO Partea 1, Nr. 58/ 01.07. 2004 4. Legea 110/2005</p> <p>traduceri-notariale.ro culturadata.ro www.atr.org.ro</p>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator	Redactarea unor documente (tip contract) adecvate din punct de vedere terminologic, într-o formă și un registru adecvat, pe baza unor indicații date	Portofoliu	50 %
	Elaborarea unui text cu conținut etic-deontologic după modelele studiate, adecvat din punct de vedere terminologic, într-o formă și un registru adecvat, pe baza unor indicații date	S (Scrisă)	50 %
10.6 Standard minim de performanță: obținerea notei minime 5 Redactarea unui mesaj adecvat din punct de vedere comunicațional, într-o formă și un registru adecvat, pe baza unor indicații date			
Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) : - participare nesistematică la orele de curs și seminar; - cunoștințe minimale din problematica disciplinei; - capacitate redusă de transfer a informației de specialitate - obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la lucrarea scrisă Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) : - participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar; - cunoștințe temeinice din problematica disciplinei; - capacitate sporită de transfer al informației de specialitate; - obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.			

Data completării
Septembrie 2021

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament

.....

Semnătura director de departament

.....